

в слово: *Встаёт заря во мгле холодной / Заря устав у /мгле халоднай; С своей волчихою голодной выходит на дорогу волк / З сваёй ваучыхаю галоднай выходз'ць на дарогу воук; Храпит – и путник осторожный / Храпе – і путн/к асцярожны; На утренней заре пастух / Пастух на ран'иннай зары; Трещит лучинка перед ней / Трашчыць лучынка перад ёй.* Шесть строк из четырнадцати переведены дословно.

Почему в белорусском и русском языках так много общих слов?

На этот вопрос мы в обобщённом виде ответили в предыдущей публикации: русский и белорусский языки являются родственными, поэтому они так похожи, поэтому так похожи их словарные составы. Вспомните генеалогическое дерево славянских языков: его ствол – праславянский язык. В те далёкие времена славяне были ещё единым этносом, который пользовался одним языком. С той поры в русском и белорусском языках, а также других славянских языках остались общие слова.

Вспомните левую из трёх толстых «веток», возникших после распада праславянского языка. Это древнерусский язык, язык существовавшей тогда древнерусской народности, язык-источник восточнославянских языков. И от этой поры тоже должны были остаться общие для белорусского, русского и украинского языков слова. Они и остались, поэтому применительно к восточнославянским языкам можно говорить о лексике праславянского происхождения и о лексике древнерусского происхождения.

Какие русские и белорусские слова унаследованы из праславянского языка? Сколько их?

По мнению учёных (Т. Лер-Сплавинский), в современных славянских языках приблизительно по 1700-1800 слов праславянского происхождения в каждом. Последние достижения лингвистики в состоянии скорректировать этот вывод. Создан специальный словарь, который называется «Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд» (<http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=essja>), к 2018 году вышел 41 его выпуск (подробнее о словаре читайте: https://ги.лмк1ресПа.огд/лплк1/Этимологический_словарь_славянских_языков). Это означает, что сведения о количестве слов праславянского происхождения будут уточнены. По всей видимости, их больше, чем установил известный польский учёный Т. Лер-Сплавинский в середине прошлого века.

Доказано, что праславянскими по происхождению являются слова, касающиеся внешнего мира, природы и физической жизни человека. Приведём лишь некоторые из них по-русски, потому что читатель без труда найдёт их белорусские

соответствия, подтвердив близкое родство языков. Это названия водоёмов: *море, река, озеро, болото, вода*; названия времени суток и года: *день, ночь, заря, вечер, полдень, полночь, вчера, завтра, осень, лето, зима, весна*; названия растений: *дуб, явор, липа, тополь, сосна, яблоня, слива*; названия частей тела: *голова, рука, нога, лоб, плечо, локоть, губа, сердце*. Список слов значительно шире (<http://knigi.link/knigi-filologiya/praslavyanskoe-nasledie-15742.html>).

Какие общие для белорусского и русского языков слова являются древнерусскими (восточнославянскими) по происхождению?

Такие слова в лексике обоих языков присутствуют. Приведём некоторые из них: *снегирь – сняпр, осока – асака, куст – куст, радуга – радуга, дядя – дзядзя, корзина – карз'ша, коржик – коржык* и др. На случай возникновения недоумений у читателей сообщаем, что слова проверены автором по «Русско-белорусскому словарю» (Минск, 1993) (в белорусском языке есть слова *радуга, карз'на*).

Что такое собственно русская и собственно белорусская лексика?

Это русские и белорусские слова, которые возникли в русском и белорусском языках после их выделения из древнерусского (общевосточнославянского) языка, то есть после XIV-XV вв. Такие слова не имеют параллелей в другом восточнославянском языке. Сравните: *рус. половодье – бел. паводка, разводдзе, вьюга – зав/руха, скворец – шпак, земляника – сун'цы, государство – дзяржава, деревня – вёска, кожа – скура, варежка – рукав'ца* и др.

Собственно русскими и собственно белорусскими считаются слова, которые образованы в русском или белорусском языке от праславянских или восточнославянских слов, но с использованием характерных для конкретного языка словообразовательных (деривационных) средств. Так, собственно русскими будут, например, лексемы *каменщик, часовщик, выключатель, кислятина, гуманность, бревенчатый, лесотундра* и др. Собственно белорусскими считаются лексемы *сакав'к, красав'к, летась, пакута, сачыць, абапал, алешшк, клопат* и многие другие. Более детальную информацию о собственно русских и собственно белорусских словах следует искать в специальных работах и этимологических словарях.

Какое место в словарных составах белорусского и русского языков занимает заимствованная лексика?

Одним из способов пополнения словарных составов белорусского и русского языков на всех этапах их существования были и остаются

заимствования. Они являются результатом тесных связей между народами. Слова могут заимствоваться непосредственно из языка в язык, а могут через язык-посредник. Так, например, латинские слова входили в русский язык через греческий, польский, французский или немецкий.

Доля заимствованных слов в белорусском и русском языках не так велика, как кажется на первый взгляд. Следует иметь в виду, что если на

основе заимствованного слова возникло другое, при этом использован русский суффикс, получившееся слово считается собственно русским. Например, на основе заимствованного английского слова *smile* – 'улыбка, улыбаться' возникло слово *смайлик* – условное изображение улыбающегося лица, которое является собственно русским.

Наше обсуждение вынесенной в заглавие публикации проблемы будет продолжено!

Проверяем свою компетентность!

1. Можно ли установить, сколько слов в русском или белорусском языке?
2. Какие группы слов выделяются при сравнительно-сопоставительном рассмотрении словарных составов русского и белорусского языков?
3. Согласны ли вы с выводом о том, что лексика русского и белорусского языков на 86 % общая?
4. Сравните словарные составы оригинального пушкинского текста и его перевода на белорусский язык, выполненного М. Хведаровичем в 1937 г. Лексических совпадений много? С чем при переводе на белорусский язык вы не совсем согласны?

Понаблюдайте над смысловыми соответствиями и несоответствиями в оригинале и переводе.

Три героини отрывка были сёстрами? Тогда почему А. С. Пушкин употребляет для их названия не только слово *сестрица*, но и слово *девица*? А переводчик?

Тры сястрыцы пад акном
 Пралі позна вечарком.
 «Вось каб я была царыца, –
 Кажа першая сястрыца, –
 Дык адна на увесь бы свет
 Я наладзта банкет».
 «А каб я была царыца, –
 Адказала ёй сястрыца, –
 Дык на увесь бы свет адна
 Я наткала б палатна».
 «А каб я была царыца, –
 Кажа трэцяя сястрыца, –
 Нарадзта б для цара
 Я астка-змагара».

Три девицы под окном,
 Пряли поздно вечерком.
 «Кабы я была царица, –
 Говорит одна девица, –
 То на весь крещёный мир
 Приготовила б я пир».
 «Кабы я была царица, –
 Говорит её сестрица, –
 То на целый мир одна
 Наткала б я полотна».
 «Кабы я была царица, –
 Третья молвила сестрица, –
 Я б для батюшки-царя
 Родила б богатыря».

5. Подумайте, может, задания по сопоставлению оригинальных русских и белорусских текстов и их переводов на другой язык следует предложить ученикам III-IV классов?
6. Вместе с учениками сравните названия месяцев в русском и белорусском языках. Какие предположения о происхождении этих названий у вас возникли?
7. Как вы оцениваете современную ситуацию с заимствованиями в русский и белорусский языки большого количества английских слов? Всегда ли эти заимствования оправданы?

*Трофимович Т. Г., доктор филологических наук,
 профессор кафедры белорусского и русского языкознания БГПУ*